

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zamknę Egipt w ręku srogiego pana,* i król potężny** będzie nad nimi panował – oświadczenie Pana JAHWE Zastępów. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zamknę Egipt w ręku srogiego pana, król potężny zapanuje nad nim — oświadcza JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wydam Egipcjan w ręce okrutnego pana, a srogi król będzie panować nad nimi, mówi Pan, JAHWE zastępów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I podam Egipt w ręce panów okrutnych, a król srogi panować będzie nad nimi, mówi Pan, Pan zastępów.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I podam Egipt w ręce panów okrutnych, a król mocny będzie panował nad nimi, mówi JAHWE Bóg zastępów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wydam Egipcjan w ręce srogiego pana; okrutny król będzie nimi władał - wyrocznia Pana, Boga Zastępów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wydam Egipt w moc srogiego pana, i król potężny będzie nad nimi panował, mówi Wszechmocny, Pan Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wydam Egipcjan w ręce srogiego pana, okrutny król będzie nimi rządził – wyrocznia Pana, Pana Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem wydam Egipt w moc surowych panów i srogi władca będzie nimi rządził - to wyrok JAHWE, BOGA Zastępów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wydam Egipcjan w ręce surowego pana; srogi król będzie panował nad nimi. Taki wyrok Pana, Jahwe Zastępów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І видам Єгипет в руки людей, жорстоких володарів, і жорстокі царі пануватимуть ними. Так говорить Господь Саваот.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wydam Micraim w ręce srogiego pana, okropny król będzie nad nimi panował – mówi Pan, WIEKUISTY Zastępów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wydam Egipt w rękę srogiego pana, i będzie nad nimi panował silny król” – brzmi wypowiedź prawdziwego Pana, JAHWE Zastępów.

¹⁾ pana, אֲדֹנָיִם , Im emfatyczna.

²⁾ Różne sugestie: Pianchi, który opanował Górny Egipt w 730 r. p. Chr., Szabaka, który ustanowił w Egipcie XXV dynastię w latach 716-712 p. Chr., Sargon, Aszurbanipal, który najechał Egipt w 677 r. p. Chr. przy wsparciu plemienia Manassesa, Asarhaddon, który podbił Egipt i podzielił na małe księstwa, <x>290 19:4</x>L.